

Способы передачи образности в художественном переводе (на примере сказки Шарля Перро «Мальчик-с-пальчик»)

Власкина Екатерина Васильевна

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: vlaskina.ekaterina.00@gmail.com

Настоящее исследование посвящено специфике передачи образных средств, функционирующих в литературной сказке. Художественный перевод литературной сказки представляет собой особую сложность для лингвистов и переводчиков: ключевая трудность заключается в поиске семантически и функционально эквивалентных соответствий для стилистических приёмов (эпитетов, метафор, сравнений, гипербол и т.д.), которые играют важную роль в этом жанре. В отличие от текстов с преимущественно информационной функцией, где приоритет отдаётся точности передачи содержания, при переводе литературной сказки первостепенное значение имеет сохранение художественного эффекта и эмоционального воздействия на читателя [3].

Под литературной сказкой Л. Ю. Брауде понимает «авторское художественное прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо придуманное самим писателем, но в любом случае подчиненное его воле» [1].

Одной из главных стилистических черт литературной сказки является образность, под которой в лингвистике понимается способность лексической единицы, обладающей эмоционально-экспрессивным потенциалом, возбуждать в сознании индивида некий чувственный образ. Образность создается при помощи тропов: сравнений и метафор. Сравнение определяется как троп, который уподобляет один предмет другому на основании общего у них признака. При передаче сравнений переводчик прибегает к различным трансформациям на лексическом и грамматическом уровнях, нередко усиливая художественный эффект. Ср.: (1) *Looking all about him he espied, far away on the other side of the forest, a little light like that of a candle* [4]. - *Смотрит он во все стороны, и видит— точно свеча светится, но далеко-далеко за лесом* [2]. В данном примере образ становится более наглядным и эмоционально насыщенным за счёт лексических преобразований и добавления усиления («далеко-далеко»), несмотря на некоторые лексические расхождения, образ и сопутствующие ему ассоциации переводчику удалось сохранить. Рассмотрим также следующий пример: (2) *Stepping over rivers as though they were merely tiny streams* [4]. - *Перепрыгивая через большие реки, точно через маленькие канавки...* [2]. При переводе данного сравнения переводчик прибегает к замене образа, используя модуляцию (*streams* → канавки) и экспликацию («большие реки»). Данные соответствия гиперболизируют образ, подчёркивая мощь Людоода.

Метафора — это слово или словосочетание, употребленное в переносном значении на основе сходства предметов и явлений. Передача метафор часто требует замены образа на эквивалентный по эмоциональности или опущения образности: (3) *His heart was heavy with sorrow* [4]. - *А у самого сердце так и ноет* [2]. Метафора тяжести заменяется метафорой боли, а частица «так и» усиливает эмоциональную интонацию. Рассмотрим также следующий пример: (4) *The wind ... filled them with fear* [4]. - *Поднялся сильный ветер и навёл на них страшный ужас* [2]. При переводе данного высказывания семантическая точность не достигается, но в переводе сохраняется наделение ветра признаками живого существа, что способствует созданию образности, делает текст более понятным и идиоматичным для детской аудитории.

Эпитеты, являющиеся также в некоторых случаях средством создания образности, передаются путем подбора вариантных соответствий, компенсации и идиоматизации высказывания, что позволяет сохранить преувеличение и вызвать целый спектр эмоций, не допуская при этом искажения авторского замысла. Ср.: (5) *The forest which was so dense that when only ten paces apart they could not see each other* [4]. - *Лес дремучий, где за десять шагов не видать друг друга* [2]. Устойчивое словосочетание «дремучий лес» в русском языке имеет значение «густой, непроходимый, опасный», что полностью позволяет сохранить смысл оригинала.

Таким образом, проведённое исследование показало, что И. С. Тургенев в своём переводе отдаёт приоритет не дословной точности, а художественной выразительности и воздействию на читателя. Для этого он использует для передачи образных средств различные приемы, позволяющие сохранить исходный образ либо заменить его. С этой целью может использоваться модуляция, лексико-грамматическая замена, экспликация, компенсация и стилистическая адаптация. Благодаря этому текст воспринимается естественно в русскоязычной среде и сохраняет жанровые особенности сказки. Таким образом, художественный перевод сказок представляет собой не механический процесс, а творческую реконструкцию. Успешный перевод требует сохранения духа произведения, демонстрации связи с фольклорной традицией и способности вызывать яркие эмоции у читателя.

Источники и литература

- 1) Брауде Л. Ю. Скандинавская литературная сказка. М. : Наука, 1979.
- 2) Перро, Ш. Мальчик-с-пальчик / Ш. Перро ; пер. И. С. Тургенев. URL: [[https://ru.wikisource.org/wiki/Мальчик-с-пальчик_\(Перро;_Тургенев\)/1867_\(ВТ:Ё\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Мальчик-с-пальчик_(Перро;_Тургенев)/1867_(ВТ:Ё))].
- 3) Сухоруков Е.А. Соотношение понятий «Фольклорная - литературная - авторская сказка» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014, Выпуск 19 (705).
- 4) Perrault, C. Little Tom Thumb / C. Perrault ; translated by Ch. Welsh. URL: [<https://www.yeyebok.com/en/little-tom-thumb-full-english-text-fairy-tales-by-perrault/>]